

## JURNAL

# L'ÉQUIVALENCE DU VERBE POLYSÉMIQUE "METTRE" DANS LE ROMAN *BONJOUR TRISTESSE* ET *LARA KUSAPA*

\*ARWINDA ANA SAFITRI  
\*\*Andi Wete Polili  
\*\*\*Zulherman  
Département des langues Étrangères  
Faculté des Lettres et des Arts  
Universitas Negeri Medan  
Mèl: [arwindaanasafitri11@gmail.com](mailto:arwindaanasafitri11@gmail.com)

## RÉSUMÉ

**ARWINDA ANA SAFITRI. 2153331003. L'ÉQUIVALENCE DU VERBE POLYSÉMIQUE "METTRE" DANS LE ROMAN *BONJOUR TRISTESSE* ET *LARA KUSAPA*. Mémoire. Programme D'études de la Langue Française. Département Des Langues Étrangères. Faculté de Lettres et des Arts. Universitas Negeri Medan. 2020.**

Le but de cette recherche est des Savoir les idées du verbe polysémique "Mettre" dans le roman *Bonjour Tristesse et Lara Kusapa* et Savoir l'équivalence du verbe polysémique Mettre dans le roman *Bonjour Tristesse et Lara Kusapa*. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive. L'auteur utilise le roman *Bonjour Tristesse* de François Sagan avec sa traduction *Lara Kusapa* comme source de données. L'auteur utilise la théorie de Nicole Larger et Reine Mimran. Les résultats de cette étude indiquent que les types d'idées de verbe polymémique "Mettre" se composent de 4 types, à savoir L'idée de changement de place, L'idée de changement de position, L'idée de changement d'état et L'idée de dépense, de durée, de temps. L'idée de changement d'état se trouve plus couramment dans les romans *Bonjour Tristesse* avec la traduction de *Lara Kusapa*. D'après ces résultats, on peut voir qu'il y a 14 ou 34,15% de types d'idées de changement de place, il y a 9 ou 21,95% d'idées de changement de position, 16 ou 39,02% d'idées de changement d'état, et de dépense, de durée, de temps sont de 2 ou 4,88%.

**Mots-clés : Polysémique, Mettre, Roman**

## ABSTRAK

**ARWINDA ANA SAFITRI. 2153331003. L'ÉQUIVALENCE DU VERBE POLYSEMIQUE "METTRE" DANS LE ROMAN BONJOUR TRISTESSE ET LARA KUSAPA. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2020.**

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tipe-tipe ide dari kata kerja polisemik "Mettre" dalam novel *Bonjour Tristesse* dan *Lara Kusapa* dan untuk mengetahui kesepadana kata kerja polisemik "Mettre" dalam novel *Bonjour Tristesse* dan *Lara Kusapa*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan novel *Bonjour Tristesse* karangan François Sagan dengan terjemahannya *Lara Kusapa* sebagai sumber data. Penulis menggunakan teori Nicole Larger dan Reine Mimran. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa tipe-tipe ide kata kerja polisemik "mettre" terdiri dari 4 type yaitu L'idée de changement de place, L'idée de changement de position, L'idée de changement d'état, dan L'idée de dépense, de durée, de temps. L'idée de changement d'état lebih banyak ditemukan dalam novel *Bonjour Tristesse* dengan terjemahan *Lara Kusapa*. Dari hasil ini dapat diketahui bahwa tipe ide changement de place ada sebanyak 14 atau 34,15%, ide changement de position ada sebanyak 9 atau 21,95%, ide changement d'état ada sebanyak 16 atau 39,02%, dan ide de dépense, de durée, de temps ada sebanyak 2 atau 4,88%.

**Kata kunci : Polysemi, Mettre, Novel**

### INTRODUCTION

Dans les langues étrangères, la traduction est un élément important si quelqu'un utilise une langue écrite. En outre, il existe de nombreuses difficultés lorsque l'on fait des traductions dans d'autres langues écrites en raison des différences culturelles d'une langue à l'autre. C'est pourquoi nous devons faire attention à traduire une langue dans une autre langue.

Sur le site Web <http://dictionnaire.education/fr/polysémique>, la définition de polysémique dans le dictionnaire appartient à un

marqueur pour en faire référence à certains marqués par des caractéristiques sémantiques communes. Parmi les mots polysémiques, le verbe occupe une place importante. Les verbes prendre, faire, passer, mettre, tenir sont quelques-uns des mots les plus courants en français.

Catford (1965: 1) dans la *La traduction est une activité qui se déroule dans une langue, qui consiste à changer un texte d'une langue à l'autre. Catford insiste sur la définition de la traduction dans le*

transfert de texte, qui en contient évidemment le sens.

Dans la communication orale ou écrite, nous utiliserons souvent de nombreuses expressions dans les traductions verbales. Par exemple, l'expression des verbes polysémique, verbes suivi expression nom, verbe expression infinitif, l'expression de verbes transitifs et intransitifs, etc.

Un des mots-clés en traduction est équivalent. Ainsi, si deux groupes ont la même valeur, les deux sont considérés comme équivalents. L'équivalence de la traduction exprimée par les experts en traductologie ci-dessus montre qu'à présent, l'étude des modèles équivalents en traduction est importante pour la traduction.

Dans cette section, la traduction de polysémique dans d'autres langues est obtenue par traduction automatique statistique, la traduction la plus importante étant le mot «polysémique» en français. La polysémique est la qualité des mots ou des expressions qui ont deux significations ou plus.

Parera (2008: 81), la polysémique est une expression sous forme de mots ayant des significations différentes, mais il existe encore des relations et des liens entre des significations liées.

La relation entre le sens des études de traduction est que l'étudiant était difficile de traduire la phrase en

langue française qui a beaucoup de sens avec précision et correctement. Exemple : le verbe Mettre. Généralement, les élèves traduisent le verbe "Mettre" qui signifie "Menempatkan". Bien que, sans que nous connaissions le verbe "Mettre", il a de nombreuses significations.

On fait cette recherche dans le roman "Bounjour Tristesse", car ce roman est un best-seller et a reçu le Prix Des Critiques. Cette roman a été traduite "Lara Kusapa" en indonésien. Dans le roman qui a été traduit, nous trouverons de nombreux verbes "Mettre" ayant différentes significations. Dans cette recherche, l'écrivain analysera les verbes de la traduction du roman.

Exemple :

LS : Je **me mis à rire** avec lui (p.9)

LC : Aku **jadi terkikik kikik** bersamanya (p.18)

Dans cette phrase, pour exprimer de la polysémique "Mettre" dans la langue source, il est utilisé de verbe **se mettre à + infinitif** "me mis à rire". Dans la cible, l'équivalence du verbe polysémique "jadi terkikik", il est utilisé **verbe + adjektif**. Qui explique dans les idées de changement d'état, parce que cette phrase est liée à une situation..

LS : Je faillis la **mettre en garde** (p.15)

LC : Hampir saja aku **memperingatinya** (p.34)

Dans cette phrase, pour exprimer de la polysémie “mettre” dans la langue source, il est utilisé de verbe **mettre** + **nom** “mettre en garde”. Dans la cible, l’équivalence du verbe polysemique “memperingatinya”, il est utilisé **verbe** + **pronom**. Qui explique dans les des idées de changement déplacement, parce que cette phrase est liée à une conditions.

LS : Elsa et le pauvre Cyril devaient se mettre en route. (p 68)

LC : Elsa dan Cyril yang malang harus segera pergi. (p 98)

Dans cette phrase, pour exprimer de la polysémie “mettre” dans la langue source, il est utilisé de verbe **se mettre** + **nom** “se mettre en route”. Dans la cible, l’équivalence du verbe polysemique “harus segera pergi”, il est utilisé **adv** + **verbe**. Qui explique dans les idées de changement de position, parce que cette phrase est liée à une situation.

## **MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

La méthode utilisée dans cette étude est descriptive qualitative. Selon Sugiyono (1999: 1), la méthode

Djam'an Satori (2011: 23) recherche qualitative menée parce que les chercheurs veulent explorer des phénomènes descriptifs tels que le déroulement d'une étape de travail, la formule d'une recette, la compréhension d'une variété de concepts, les caractéristiques de biens

de la recherche est un moyen scientifique d'obtenir des données avec des objectifs et des utilisations spécifiques. Ce terme signifie que les activités de la recherche reposent sur des caractéristiques scientifiques, à savoir rationnelles, empiriques et systématiques. Rationnel signifie que la recherche est menée de manière logique, de sorte qu'elle soit abordable par le raisonnement humain. Empirique signifie que les sens peuvent être observés par les sens humains afin que d'autres puissent observer et connaître les méthodes utilisées. Systématique signifie que le processus utilisé dans l'étude utilise certaines étapes logiques.

La méthodologie de recherche peut être envisagée de deux manières, à savoir les méthodes quantitatives et les méthodes qualitatives. Le type de la recherche utilisé dans cette étude est un type de recherche descriptive qualitative

Selon Moleong (2001: 178), la méthodologie qualitative est une procédure de recherche produisant des données descriptives sous forme de mots écrits ou oraux et de comportements observables.

et de services, les images, style, procédures pour une culture, modèle physique d'un artefact, etc.

## RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Le tableau ci-dessous montre le résultat de la recherche qui explique le pourcentage de valeur du verbe polysémique *Mettre* dans Le Roman Bonjour Tristesse et Lara Kusapa. Le tableau suivant montre le pourcentage de valeurs des verbes polysémiques trouvant dans le roman Bonjour Tristesse et Lara Kusapa.

**Tableau 4.1.1**  
**Le pourcentage du verbe polysémique “Mettre” dans le roman Bonjour Tristesse et Lara Kusapa**

| N<br>o   | Les idées polysémiques<br>“mettre”  | Utilisation |             |
|----------|-------------------------------------|-------------|-------------|
|          |                                     | Fréquence   | Pourcentage |
| 1        | Idée de changement de place         | 14          | 34,15%      |
| 2        | Idée de changement de position      | 9           | 21,95%      |
| 3        | Idée de changement d'état           | 16          | 39,02%      |
| 4        | Idée de dépense, de durée, de temps | 2           | 4,88%       |
| Quantite |                                     | 41          | 100%        |

Le tableau 4.1.1 montre que la fréquence et la pourcentage de valeur du verbe polysémique *mettre* sont comme suivant : il y a 4 des types

polysémiques du verbe *mettre*, ce sont de types idée de changement d'état est 39,02% ou 16, types idée de changement de position est 21,95% ou 9, types de changement de place est 34,15% ou 14, types changement de dépense de durée de temps est 4,88% ou 2. Dans ce cas, la polysémie du verbe *mettre* qui a la fréquence la plus dominante est l'idée de changement d'état.

Il se trouve 14 fois des verbes polysémiques “Mettre” qui ont la valeur des idées de changement de place, on peut conclure qu'il se trouve 2 le forme verbe polysémique, c'est à dire V et V+N. La première, le forme V dans la langue source qui deviant V dans la langue cible est 2 fois de 14 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 14,29%. La deuxième, le forme V + N dans la langue source qui deviant 4 catégories dans la langue cible c'est à dire V est 4 fois de 14 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 28,57%, Adv+N est 1 fois de 14 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 7,14%, Prep+V est 1 fois de 14 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 7,14%, V+N est 6 fois de 14 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 42,86%.

Il se trouve 9 fois des verbes polysémiques “Mettre” qui ont la valeur des idées de changement de position, on peut conclure qu'il se trouve 4 le forme verbe polysémique, c'est à dire V, V+N, V+Adj, et V+Adv. La première, la forme V dans la langue source qui deviant 2

catégori dans la langue cible, c'est à dire V est 1 fois de 9 fois du verbe polysemique avec la pourcentage 11,11%, V+N est 1 fois de 9 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 11,11%. Le deuxième, V+N dans la langue source qui deviant V est 4 fois de 9 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 44,45%. Le troisième, V+Adj dans la langue source qui deviant 2 catégori dans la langue cible, c'est à dire V+N est 1 fois de 9 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 11,11%, Adv+V est 1 fois de 9 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 11,11%. Le quatrième, V+Adv dans la langue source qui deviant Adv+N est 1 fois de 9 fois du verbe polysemique avec la pourcentage 11,11%.

Il se trouve 16 fois des verbes polysémique "Mettre" qui ont la valeur des idées de changement d'état, on peut conclure qu'il se trouve 4 le forme verbe polysémique, c'est à dire V + V.Inf, V + N, V et V + Adj. Le première, la forme V + V.Inf en la langue source qui devient 5 catégorie dans la langue cible, c'est à dire V + Adv est 1 fois de 16 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 6,25%, N + V est 1 fois de 16 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 6,25%, V est 6 fois de 16 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 37,5%, Adv est 2 fois de 16 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 12,5%, V + Adj est 1 fois de 16 du verbe polysémique avec la pourcentage 6,25%. Le deuxième, la

forme V + N dans la langue source qui devient 3 catégorie dans la langue cible, c'est à dire Adv est 1 fois de 16 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 6,25%, V est 1 fois de 16 fois du verbe polysemique avec la pourcentage 6,25%, V + N est 1 fois de 16 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 6,25%. Le troisième, la forme V dans la langue source qui devient V + N est 1 fois de 16 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 6,25% dans la langue cible. Le quatrième, la forme V + Adj dans la langue source qui devient V est 1 fois de 16 fois du verbe polysémique avec la percentage 6,25% dans la langue cible.

Il se trouve 2 fois des verbes polysémique "Mettre" qui ont la valeur des idées de dépense, de durée, de temps, on peut conclure qu'il se trouve 2 le forme verbe polysémique, c'est à dire V + Adv et V + N. Le première, la forme V + Adv dans la langue source qui devient Adv + V est 1 fois de 2 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 50% dans la langue cible. Le deuxième, la forme V + N dans la langue source qui devient V est 1 fois de 2 fois du verbe polysémique avec la pourcentage 50% dans la langue cible.

## CONCLUSION

Après avoir analysé et observe la polysémie du verbe faire qui se trouve dans la traduction du roman *Bonjour Tristesse* en indonésien, on peut répondre à la formulation des problèmes, ce sont :

1. Basé sur la théorie qui est utilisée par l'auteur, il y a 4 des types idée polysémique du verbe mettre, ce sont de types :
  - L'idée de changement de place
  - L'idée de changement de position
  - L'idée de changement d'état
  - L'idée de dépense, de durée, de temps

On trouve que l'idée de la polysémie la plus dominante est l'idée de changement d'état. Parce que

2. Basé sur l'analyse, on peut conclure que les idées des

verbes polysémique ont l'équivalence des verbes dans la langue source et la langue cible. Premièrement, et il se trouve idée de changement de place qui a l'espèce de mot, V, V+N dans la langue source qui devient V, V+N, Adv+N, Prep+V dans la langue cible. La deuxième, l'idée de changement de position qui a l'espèce de mot, V+N, V+Adj, V, V+Adv dans la langue source qui devient V, V+N, Adv+V, Adv+N dans la langue cible. La troisième, l'idée de changement d'état qui a l'espèce de mot, V+V.Inf, V+N, V, V+Adj dans la langue source qui devient V+Adj, V, V+N, Adv, N+V, V+Adv dans la langue cible. La quatrième, l'idée de dépense, de durée, de temps qui a l'espace de mot, V+Adv, V+N dans la langue source qui devient Adv+V, V dans la langue cible.

## **BIBLIOGRAPHIE**

- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Derradji, Arezki. 2014. *Forme Schematique et Polysémie*. Université Mouloud Mammeri.
- Gulo. W. 2002. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah*. UNNES Semarang.
- Khan.D Yahya. 2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang: Universitas Negeri Semarang Press.
- Labrousse, Pierre. 1985. *Kamus Umum Indonesia- Perancis*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Larger, Nicole & Mimran, Reine. 2017. *Vocabulaire expliqué du Français Niveau Intermédiaire*. CLE INTERNATIONAL.
- Larson, M.L. 1989. *Penerjemahan Berdasar Makna (Edisi terjemahan oleh Kencanawati Taniran)* Jakarta: Penerbit Arcan
- Lumban Gaol, Josmar. 2018. *L'équivalence du Verbe Polysémique Faire dans la Traduction du Roman le Charretier de la Providence en Français et Indonésien*. Medan: Universitas Negeri Medan (Memoire).
- Parera. 2004. *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga.
- Sugiyono. 2018. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung : Alfabeta Bandung.